HIỆP ĐỊNH THƯƠNG MẠI

giữa

Chính phủ Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam
và Chính phủ Cộng hòa Hồi giáo Iran

Với lòng mong muốn phát triển, đa dạng quan hệ thương mại và xúc tiến hợp tác kinh tế giữa hai nước trên cơ sở bình đẳng, không phân biệt đối sử, hai bên cùng có lợi và có đi có lại, chính phủ Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt nam và Chính phủ Cộng hòa Hồi giao Iran (dưới đây gọi tắt là "Các bên ký kết") đã thỏa thuận như sau :

Điều 1

Các bên ký kết sẽ có những biện pháp thích hợp để tạo điều kiện dễ dàng, tăng cường và đa dạng các quan hệ kinh tế và thương mại giữa hai nước theo đúng luật pháp và các qui định hiện hành ở hai nước.

Điều 2

1. Mỗi bên ký kết sẽ dành cho những hàng hóa xuất xứ hoặc xuất khẩu từ lãnh thổ nước kia sự đối sử ưu đãi không kém hơn mức dành cho những hàng hóa tương tự xuất xứ hoặc xuất khẩu từ bất cứ một nước thứ 3 nào về thuế quan và các lệ phí đánh vào hoặc liên quan tới hàng hóa nhập khẩu và xuất khẩu.

2. Những qui định ở đoạn 1 sẽ không áp dụng cho :

a- Những ưu đãi dành cho các nước láng giềng để tạo dễ dàng cho lưu thông biên giới;

b- Những ưu đãi mà các bên ký kết dành cho với mục đích thành lập một liên minh quan thế hoặc khu vực mậu dịch tự do hoặc theo đuổi thành lập một liên minh quan thuế hoặc khu vực mậu dịch tự do như vậy.

c- Những ưu đãi mà các bên ký kết dành cho các nước kém phát triển theo bất cứ một hiệp định quốc tế nào.

Điều 3

1. Để thực hiện hiệp định này, những hàng hoá được sản xuất hoặc gia công và xuất khẩu từ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt nam sẽ được gọi là "hàng hoá Việt nam", và những hàng hoá được sản xuất hoặc gia công và xuất khẩu từ nước Cộng hoà Hồi giáo Iran sẽ được gọi là "hàng hoá Iran".

2. Các tổ chức có thẩm quyền của các bên ký kết sẽ cấp giấy xuất xứ cho những hàng hoá thuộc phạm vi những qui định của Hiệp định này.

Điều 4

1) Việc trao đổi hàng hoá và dịch vụ thuộc Hiệp định này sẽ được thực hiện trên cơ sở các hợp đồng thương mại ký kết giữa các pháp nhân và tự nhiên nhân của hai nước theo khuôn khổ Điều 1 của Hiệp định này.

2) Các pháp nhân và tự nhiên nhân nói ở đoạn 1 của điều khoản này tự chịu trách nhiệm trong mọi phương diện về các hoạt động giao dịch thương mại của mình.

Điều 5

Trừ phi có thoả thuận riêng giữa các bên ký kết, việc trao đổi hàng hoá và dịch vụ giữa hai nước sẽ dựa trên cơ sở các tiêu chuẩn chất lượng quốc gia/quốc tế, giá quốc tế và những điều kiện khác phù hợp với thương mại quốc tế.

Điều 6

Mọi việc thanh toán cho các hợp đồng thương mại ký kết theo khuôn khổ của hiệp định này sẽ dược thực hiện bằng ngoại tệ tự do chuyển đổi phù hợp với luật pháp và các qui định về quản lý ngoại hối ở mỗi nước hoặc các thỏa ước ngân hàng khác do hai bên thỏa thuận.

Điều 7

1. Các bên ký kết sẽ cho phép các xí nghiệp và công ty của nước kia tổ chức, hội chợ và triển lãm trên lãnh thổ nước mình phù hợp với luật pháp và các qui định hiện hành và khuyến khích các hoạt động hội chợ triển lãm đó.

2. Các bên ký kết sẽ khuyến khích các xí nghiệp và công ty nước mình tham gia các hội chợ và triễn lãm quốc tế tổ chức ở lãnh thổ nước kia.

Điều 8

1) Các bên ký kết sẽ áp dụng những biện pháp cần thiết phù hợp với luật pháp và các qui định hiện hành ở mỗi nước để tạo điều kiện dễ dàng cho việc nhập khẩu các hàng mẫu và vật liệu quảng cáo thương mại cũng như những hàng hóa trưng bày tại hội chợ, triển lãm.

2) Miễn thuế hải quan và các thứ thuế tương tự cho các hàng hóa và hàng mẫu dùng cho hội chợ và triển lãm tùy theo luật pháp và các qui định hiện hành ở nước tổ chức hội chợ hoặc triển lãm.

Điều 9

1. Nhằm thực hiện hiệp định này và mở rộng quan hệ kinh tế thương mại giữa hai nước, các bên ký kết thoả thuận lập một uỷ ban hỗn hợp về quan hệ kinh tế và thương mại.

2. Uỷ ban hỗn hợp sẽ họp, theo sự thoả thuận của hai bên, luân phiên ở thủ đô hai nước.

3.Uỷ ban hỗn hợp về quan hệ kinh tế và thương mại sẽ :

a- Kiểm điểm việc thực hiện hiệp định này ;

b- Nghiên cứu những khả năng tăng cường và mở rộng quan hệ thương mại giữa hai nước ;

c- Kiến nghị những giải pháp về những vấn đề có thể phát sinh trong quá trình thực hiện hiệp định này ;

d- Xem xét những khả năng nhằm đạt được sự cân bằng cán cân thương mại giữa hai nước ;

e- Trao đổi thông tin về những thay đổi về luật pháp và những qui định về ngoại thương được thi hành ở mỗi nước.

Điều 10

1. Hiệp định này sẽ không ảnh hưởng đến giá trị hoặc việc thực hiện bất cứ một hiệp định quốc tế nào khác mà mỗi bên ký kết tham gia.

2. Mỗi bên ký kết sẽ thông báo cho bên kia những hiệp định quốc tế mới mà mình tham gia có thể ảnh hưởng đến những quan hệ buôn bán song phương.

Điều 11

Các bên ký kết hợp đồng thương mại sẽ giải quyết các vấn đề tranh chấp phát sinh trong quá trình thực hiện hợp đồng bằng con

thương thương lượng. Trong trường hợp không thỏa thuận được bằng cách này thì các tranh chấp đó sẽ được giải quyết theo luật pháp và thủ tục trọng tài thương mại nếu có hiệu hành ở hai nước và do hai bên thỏa thuận.

Điều 12

Những qui định của hiệp định này sẽ được tiếp tục áp dụng đối với các hợp đồng thương mại ký kết trong thời hạn hiệu lực của hiệp định mà chưa thực hiện xong vào ngày hết hạn của hiệp định.

Điều 13

Việc sửa đổi và bổ xung hiệp định này sẽ được thỏa thuận giữa các bên ký kết bằng văn bản.

Điều 14

1. Hiệp định này sẽ có hiệu lực kể từ ngày các bên ký kết trao đổi thông báo bằng văn bản xác nhận hiệp định đã được phê duyệt phù hợp với các yêu cầu pháp lý của hai nước.

2. Hiệp định này sẽ có hiệu lực trong thời hạn 5 năm sau đó sẽ mặc nhiên được gia hạn từng năm một, trừ phi một trong 2 bên ký kết thông báo cho bên kia bằng văn bản 3 tháng trước khi hết hạn hiệp định ý định của mình muốn kết thúc hiệp định này

Làm tại Tehran ngày 2 tháng 5 năm 1994 thành 2 bản, mỗi bản bằng tiếng Farsi, tiếng Việt nam, và tiếng Anh. Các văn bản đều có giá trị như nhau. Trường hợp có bất đồng về giải thích văn bản, bản tiếng Anh sẽ là quyết định.

T/M CHÍNH PHỦ
CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA
VIỆT NAM

LÊ VĂN TRIỆT
BỘ TRƯỞNG THƯƠNG MẠI

T/M CHÍNH PHỦ
CỘNG HÒA HỒI GIÁO
IRAN

AL - E - ISHAQ
BỘ TRƯỞNG THƯƠNG MẠI

TRADE AGREEMENT

BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM
AND
THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN

The Government of the Socialist Republic of Vietnam and the Government of the Islamic Republic of Iran hereinafter referred to as "The Contracting Parties" desirous for the further development and diversification of trade and promotion of economical co-operation on the basis of equality-non-discrimination mutual benefit and reciprocity, have agreed as follows.

ARTICLE 1

The Contracting Parties shall, subject to the laws and regulations in force in their respective countries, take all appropriate measures to generally facilitate, strengthen and diversify trade and economic relations between the two countries.

ARTICLE 2

1. Each contracting party shall accord to goods originating in or exported to the territory of the other contracting party treatment no less favourable than that accorded to the like goods originating in or exported to the territory of any third country with respect to customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation and exportation.

2. The provision of paragraph 1 shall not apply to:

(a) advantages accorded to adjacent countries for the facilitation of frontier traffic;

(b) advantages accorded by either contracting party with the aim of formation of a customs union or a free trade area or pursuant to the formation of such a customs union or a free trade area.

(c) advantages accorded by either contracting party to the less-developed countries arising from any international agreement.

ARTICLE 3

1. For the purpose of this Agreement, the goods produced or processed in and exported from the Islamic Republic of Iran shall be termed as "Iranian goods" and the goods produced or processed in and exported from the Socialist Republic of Vietnam shall be termed "Vietnamese goods".

2. "The certificate of origin" shall be issued by the competent bodies of the Contracting Parties for goods falling under the provisions of this Agreement.

ARTICLE 4

1. The exchange of goods and services under this Agreement shall be effected on the basis of commercial transactions to be concluded between natural and legal persons of the Contracting Parties within the framework of Article one of the present Agreement.

2. The natural and legal persons referred to in paragraph 1 of this Article shall carry out their commercial transactions on their own responsibility in every respect.

ARTICLE 5

Unless otherwise agreed between the parties to commercial transactions, the exchange of goods and services between them shall be based on National /International quality standards, world market prices and other conditions in line with international trade.

ARTICLE 6

All payments arising from commercial transactions concluded under this Agreement shall be effected in freely convertible, currency, in accordance with the respective laws and regulations on foreign exchange operations and control of either Contracting Party or other banking arrangements to be agreed upon between the two Contracting Parties.

ARTICLE 7

1. In accordance with its laws and regulations in force, either Contracting Party shall permit the holding of fairs and exhibitions by enterprises and companies of the other country and shall encourage such activities.

2. Either Contracting Party shall encourage the participation of its enterprises and companies in the international fairs and exhibitions held in the territory of the other Contracting Party.

ARTICLE 8

1. Either Contracting Party shall take necessary steps in accordance with its laws and regulations in force to facilitate imports of trade samples and advertising materials, as well as exhibits for fairs and exhibitions.

2. Exemption from customs duties and other similar duties related to the articles and samples, intended for fairs and exhibitions shall be subject to the laws and regulations of the country where the fair or the exhibition are held.

ARTICLE 9

1. With a view to the implementation of this Agreement and for the purpose of expanding the trade and the economical relations between the two countries, the Contracting Parties agreed to establish a Joint Committee on Trade and Economical relations.

2. The Joint Committee shall hold its meetings by mutual agreement, alternatively in the capital cities of the two countries.

3. The Joint Committee on Trade and Economical Relations shall:

(a) review the implementation of this Agreement;

(b) study the possibilities of increasing and diversifying the trade relations between the two countries;

(c) make recommendations for the solution of problems that may arise during the implementation of this Agreement;

(d) examine the possibilities for achieving a balanced trend in the bilateral trade;

(e) exchange information about any changes in foreign trade laws and regulations, enforced by either Contracting Party.

ARTICLE 10

1. This Agreement shall not effect the validity or the implementation of any other international agreement entered into by either Contracting Party.

2. The Contracting Parties shall inform each other about new international agreements entered into by either of them, that may have effect on the bilateral trade relations.

ARTICLE 11

In the event of any dispute arising between the commercial parties in regard to the implementation of their contracts which cannot be settled amicably such dispute shall be settled by commercial arbitration laws and procedures if any, prevailing in the two countries and to be agreed by both parties.

ARTICLE 12

The provisions of this Agreement shall continue to apply after its expiry to all commercial transactions concluded during the period of its validity but not fulfilled at the date of its expiry.

ARTICLE 13

Amendments and supplements of this Agreement shall be agreed upon in writing between the Contracting Parties.

ARTICLE 14

1. This Agreement shall enter into force on the date of exchange of written note confirming that it has been approved in accordance with the constitutional requirements of the two countries.

2. This Agreement shall remain in force for a period of five years. After this period it shall be automatically extended for successive periods of one year each unless written notice to terminate it has been given by either Contracting Party three months before its expiration date.

Done in Tehran on May 2, 1994 in two original copies, each in the Farsi, Vietnamese and English languages, all the texts being equally authentic.

In case of misinterpretation in the texts of this Agreement, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

LE VAN TRIET
MINISTER OF TRADE

FOR THE GOVERNMENT OF THE
ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN

YAHYA ALE ESHAQ
MINISTER OF COMMERCE